

Agung Adi Kurniawan

Karanganyar, Central Java, Indonesia



agungadi.kurniawan25@gmail.com



+628812760502



[linkedin.com/in/agungadikurniawan](https://www.linkedin.com/in/agungadikurniawan)

Summary

I work as a freelance English to Bahasa Indonesia translator, subtitler, and language services provider. In November 2021, I began my professional translation career. I can currently provide excellent services such as document translation, editing, proofreading, subtitling, transcription, content localization, and web & app localization. As an assistant for translating all projects, I have experience with SDL Trados, MemoQ, Smartcat, Matecat, Wordfast, Across, Verifika, and others. Legal, science, biotechnology, computer (software & hardware) & IT, electronics & home appliances, education & e-learning, survey, technical, instruction manual, marketing, tourism & travel, film & entertainment, gambling & blockchain, and gaming & video game contents translation are all areas of expertise. I can translate documents of 2,500-3,000 words per day, edit and proofread them for 5,000-7,000 words per day, as well as creating subtitles of 30 minutes video/audio duration per day.

Experience



H1 Support Manager & Translator

H1 Marketing

Sep 2022 - Present

- Completed many projects of marketing contents translation for H1 Marketing's client (trading broker)
- Translate and post content on the company's social media, which can reach and find different Media channels with forex, investment, business topics, and talk about its client on different forums and groups.



Freelance Translator

Self-Employed

Nov 2021 - Present

- On Fiverr, Fastwork, GSI Translation, EasyTranslate, Smartcat, and Translated.com, I offer excellent translation, editing, MT-Post editing, and proofreading services for English-Indonesian and English Javanese language pairs.
- Many projects in gambling and blockchain have been completed to translate its narration, UI, and some articles into Indonesian content.
- Game localization for games' operation tips, operation tips for VRgame, UI prompt, talent detail, skill affect, storyline (character, background), and errors with 1 year+ experience as a freelancer.
- Completed App & web localization project (translating UI key in json format).
- Cooperate with a marketing agency to translate their promotional contents into Indonesian.
- Delivered at least 200k words per year in the last two years.
- Communicate with clients and bid on approximately 50 projects since November 2021, and receive more than 20, as well as positive feedback from clients and colleagues for excellent project communication and service quality.



Student Intern

The Jakarta Post

Nov 2021 - Dec 2021 (2 months)

- Gather information and write an article based on it.
- Processing information gathered from online media or from the actual location where something occurs resulted in an interesting article for the reader.
- Create some English articles with a variety of subjects and themes, such as a tourism article, product review, and news by using a news wire.



Student Intern

PRO TRANSLASI

Mar 2022 - Apr 2022 (2 months)

The student Internship program at Pro Translasi is conducted to develop my skills in translation, writing, editing, proofreading, and subtitling.

Education



Universitas Sebelas Maret

Associate's Degree, English Language

2019 - 2022

Grade: 3.65/4.00

English Diploma Program Vocational School of Universitas Sebelas Maret of Surakarta -A.Md. Li., (equivalent to Associate of Arts Degree in Linguistics).

Courses taken:

- English linguistics :English phonetics & phonology, syntax, morphology, semantics, and sociolinguistics.
- Translation & interpreting :Theory of translation and interpreting, introduction to translation industry,integrated Indonesia for translation purposes, Indonesian grammar for translator.
- Subtitling & Voice-over: Subtitling of English dialogue and monologue, advance subtitling.
- Localization & Internationalization
- Ethic of Business Communication

Licenses & Certifications



TOEIC - Listening and Reading Official Institutional Score Report - ETS

Issued Oct 2021 - Expires Oct 2023



Uji Kemahiran Berbahasa Indonesia (Official Language Proficiency Test for Standard Indonesian) - Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa



Certificate of Competence - Copy Editing - Badan Nasional Sertifikasi Profesi

Issued Nov 2021 - Expires Nov 2024



SDL Post-Editing - SDL

Skills

editing • english • indonesian • marketing • project management • promotional materials • Translation • Localization • Copywriting • Copy Editing